



Unité 11 — Première médiation DE → FR

Parcours E (lycée) · classe 7 · Niveau E

Objectifs

- Je peux expliquer ce qu'est une **médiation** et en quoi elle diffère d'une traduction mot à mot.
- Je peux repérer les **informations essentielles** (qui, quoi, où, quand, combien) dans un court texte allemand.
- Je peux transmettre le **sens** d'un message allemand en cinq phrases françaises claires.
- Je peux **adapter** mon message au destinataire (registre familier ou poli).
- Je peux utiliser des **tournures d'introduction** utiles à la médiation (*le texte dit que..., selon le document...*).

Mise en situation

Inès revient de Karlsruhe avec un petit dépliant en allemand. Elle le pose sur la table devant sa correspondante québécoise, Anouk.

Vocabulaire

- die Öffnungszeiten
- geöffnet / geschlossen
- der Eintritt
- kostenlos
- die Ausstellung
- der Text sagt, dass...
- laut dem Text
- das Wesentliche

Points clés

- **Médiation modèle (français) :**
- Remarquez : cinq phrases suffisent. On n'a pas traduit *Videoinstallationen* mot à mot, on a dit « art vidéo ». On a gardé tous les **chiffres**.

S'entraîner

- Le ZKM est ouvert tous les jours.
- L'entrée pour un adulte coûte 8 €.
- Les enfants de moins de 12 ans payent 4 €.
- C'est un musée d'art numérique.
- Le texte _____ le musée est fermé le lundi.

À toi de jouer

Tâche de médiation (écrite, ~70 mots). Votre ami · e québécois · e veut aller à la piscine. Médiez ce dépliant allemand pour lui / elle en cinq phrases. Adaptez le ton (registre familier, *tu*).

Réfléchir

- Je peux dire en quoi médier diffère de traduire mot à mot.
- Je repère qui, quoi, où, quand, combien dans un texte allemand.
- Je transmets le sens en cinq phrases françaises.
- J'utilise des tournures d'introduction (*le texte dit que...*, *selon...*).
- J'adapte mon message au destinataire.